

고신 교단60주년 기념 주석 시리즈를 위한

히브리어 한글음역 기준(초안)

(작성자: 김하연)

| Alphabet & Transcription | 한글음역 | Notes |
|--------------------------|------|---|
| [자 음] | | |
| א · | o | 음가 없음, 항상 모음부호의 음가를 따라받음 |
| כ b | ㅂ | 한글 음역에서 b[b], b[v]의 구별은 사실상 힘들기 때문에 동일하게 'ㅂ'으로 음역 |
| כ b | ㅂ | |
| ג g | ㄱ | 한글 음역에서 동일하게 'ㄱ'으로 음역 |
| ג g̃ | ㄱ | |
| ד d | ㄷ | 한글 음역에서 동일하게 'ㄷ'으로 음역 |
| ד ḍ | ㄷ | |
| ה h | ㅎ | 히브리어에선 후두음이나 한글에서는 단순 'ㅎ'으로 |
| ו w | ㅂ/ㅇ | 전통적인 'o(웨, 와)'로의 한글음역과, 학계에서와 오늘날 유대인들의 읽기의 'ㅂ(웨, 봐)'는 모두 통용된다. 이는 'W'의 영어식 발음 '와/워'와 독일어식 발음 '바/부'의 차이와 같다. 부득이 집필자의 선호도에 따라서 선택해야 한다. |
| ז z | ㅈ | |
| ח ḥ | ㅎ | 한글/훈민정음 표기에는 정확히 ḥ 에 해당하는 것이 없다. 'ㅋ ㅎ(ch, kh)'의 불임소리가 적당하나, 그런 표기가 없으므로 다음 중 하나 선택해야 한다. 1) 가능한 가까운 소리로 'ㅎ' 또는 'ㅎ+다음초성의 중복'으로 한다. 예) 헛세드, 흑크마, 학캄, 호렘 2) 밑줄긋거나 불딕으로 하고 [ch]로 발음하기로 범용례에 미리 표기하는 방법 3) 동국정운식 'ḥḥ' 을 사용하여 된소리 표현하는 방법-표기는 ḥḥ를 문자표에서 옮기거나, ㅎ을 하나 더 보태는 것으로 약속하면 된다.(ḥḥ세드/ḥḥ세드) |
| ט ṭ | ㅌ | |
| י y | 이 | |
| כּ k | ㅋ | 한글 음역에서 동일하게 'ㅋ'으로 음역 |
| כּ, ך ḳ | ㅋ | |
| ל l | ㄹ | 음절의 시작에 쓰일 때는 'ㄹ'로 표기한다. 그러나 음절의 끝에 올 때는 종성(받침)'ㄹ'로 표기 되어야 한다. 라멕, 톨돗 |
| מ, ם m | ㅁ | |
| נ, ן n | ㄴ | |

| | | | |
|--------------|-----------|----------|---|
| ס | s | ㅅ | 단자음 'ㅅ'으로 표기도 가능하나, ש of the 한글표기 'ㅅ'과 구별하기 위해 'ㅅ'이 적당하다. |
| ע | ‘ | ㅇ | 음가 없음 |
| פ | p | ㅍ | 한글 음역에서 동일하게 'ㅍ'으로 음역 |
| פּ, פֿ | p̄ p | ㅍ | |
| צ, צײַט | ṣ | ㅅ | 츠, 쯤의 중간 발음이나, 'ㅅ'에 더 가깝다. |
| ק | q | ㅋ | |
| ר | r | ㄹ | 항상 'ㄹ'이고 종성(받침) 'ㄹ'는 소리나지 않는다. רָרָר, 자카르 (이것을 자칼로 읽면 안된다.) |
| שׁ | ś | ㅅ | |
| שׂ | š | 슈/쉬 | |
| ת | t | ㅌ | 한글 음역에서 동일하게 'ㅌ'으로 음역 |
| תּ | t̄ | ㅌ | |
| [모음부호] | | | |
| אָ, אֹ אַ | ā, ō â | ㅏ/ㅓ ㅑ | 모음부호 '카마츠' 또는 '카마츠 헤' 는 긴 'ㅏ' 소리가 난다. 그러나 엑센트 없는 닫힌 음절에서는 짧은 'ㅏ'이다. אָקום (Gen25:34 봐야콤), אֹאבְרָהָ (Gen 1:29 레오클라), אֶבְרָהָ (Pro 1:2 , 호크마) |
| אֶ | ē | ㅕ | 세골 짧은 'ㅕ'로 표기 |
| אֶׁ | ē̄ | ㅕ | 세골-헤, 긴 'ㅕ' |
| אֵ | e, ē | ㅕ | 긴 'ㅕ' |
| אֵׁ | ê | ㅕ | 째레이-요드, 긴 'ㅕ'로 발음한다. |
| אִ | i, ī | ㅣ | 히렉 'ㅣ' |
| אִׁ | î | ㅣ | 히렉-요드, 긴 'ㅣ' |
| אֹ | o, ō | ㅗ | 홀렘과 홀렘바브는 긴 'ㅗ'소리이다. |
| אֹׁ | ô | ㅗ | |
| אֹׁ | u, ū | ㅜ | 키부츠, 긴 'ㅜ' |
| אֹׁׁ | û | ㅜ | 슈렉, 긴 'ㅜ' |
| אֶׁ | e | ㅕ/ㅡ/ㅑ | 유성셔바 (s ^o wa)는 다음글자의 공명도에 따라서 'ㅡ/ㅕ' 정도의 소리가 나고 (אֶבְרָהָ 드바림, אֶבְרָהָ 메오드, אֶבְרָהָ 베레이쉴트), 요드와 함께 올때는 'ㅑ/ㅕ'소리가 난다(אֶבְרָהָ 예루살라임). 무성셔바 (s ^o wa)는 단순한 음절분리의 기능이므로 어떤 소리도 나지 않는다. 구지 한글로 표기할 때는 'ㅡ'로 하면 된다(אֶבְרָהָ 디바르티). |
| אֶׁ | a | ㅏ | 하텟 파타흐, 짧은 'ㅏ' |
| אֶׁׁ | ē | ㅕ | 하텟 새골, 짧은 'ㅕ' |

| | | | |
|---|---|---|----------------|
| ⓪ | o | ⊥ | 하텝 카마츠, 짧은 '고' |
| ⓪ | a | ⊥ | 파타크, 짧은 '가' |

주의할 점

1) 중복점을 자음의 이중발음으로 하지 않는다. 대부분 내용이나 action의 중복적 의미이다.

הַמָּטָה (Jos 14:3) 하마태 (o), 함마테 (x)

아바 아버지 (o) 아빠 아버지 (x) (막14:36)

2) ך = h 의 표기법은 위에 메모한 대로 의론해서 결정해야 할 것이다. 단순히 'ㅎ'으로 해서 안된다.

3) ך = w 는 집필자의 선호도에 따라서 하는 것이 좋겠다고 사료된다.